

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

TANIM

Bir dilde yazılı bir metni, başka bir dile çeviren kişidir.

GÖREVLER

- Çeviri yapacağı dilde yazılı edebi eserleri, metinleri, bilimsel makaleleri, gazete ve dergileri, siyasi, hukuki, ekonomik, teknik ve diğer türdeki eserleri önce dikkatle okur, metni anlam bütünlüğünü ve ifade doğruluğunu bozmadan diğer bir dile cümle cümle çevirir, - Yapılan çevirilerin doğruluğunu kontrol eder, - Kendi öz dili ve bildiği yabancı dile ait gelişmeleri yakından izler.

KULLANILAN ALET VE MALZEMELER

- Büro makineleri (daktilo, bilgisayar, faks), - Her çeşit kırtasiye malzemeleri, - Sözlük, - Her türlü yerli ve yabancı yayınlar.

MESLEĞİN GEREKTİRDİĞİ ÖZELLİKLER

Mütercim olmak isteyenlerin; - Üst düzeyde genel akademik yeteneğe ve sözel yeteneğe, - Üst düzeyde okuduğunu anlama gücüne ve belleğe sahip, - Yabancı dillere ve kültürlerle ilgili, - Uzun süre yazılı metinler üzerinde çalışma yapmaya istekli kimseler olmaları gerekir.

ÇALIŞMA ORTAMI VE KOŞULLARI

Bu meslek üyeleri genellikle, kapalı ortamlarda, tek başlarına ve oturarak çalışırlar. Mütercim çalışırken birinci derecede sözcüklerle ve kavramlarla ilgilidir.

ÇALIŞMA ALANLARI VE İŞ BULMA OLANAKLARI

- Meslek elemanları, çeşitli kamu kuruluşlarında (Dışişleri Bakanlığı, Kültür Bakanlığı, Turizm Bakanlığı vb.), yayınevleri, magazin dergileri, gazeteler, film stüdyoları ve uluslararası kuruluşlarda çalışabilirler. - Ayrıca mütercimler genellikle özel büro açarak kendi çalışma alanlarını yaratırlar.

MESLEK EĞİTİMİNİN VERİLDİĞİ YERLER

Ülkemizde mütercimlik eğitimi, çeşitli üniversitelere bağlı fakültelerin mütercimlik – tercümanlık bölümlerinde verilmektedir.

MESLEK EĞİTİMİNE GİRİŞ KOŞULLARI

İlgili bölüme, liseden sonra girilebilen Öğrenci Seçme Sınavı (ÖSS) ve Yabancı Dil Sınavı sonucunda alınan "Dil (D)" puanı ile girilebilir.

EĞİTİMİN SÜRESİ VE İÇERİĞİ

- Mesleğin eğitim süresi 4 yıldır. İngilizce mütercimlik eğitimi verilen üniversitelerde öğrenciler eğitim süresince; Türk Dili, İngilizce Yazı Becerisi, Dilbilimine Giriş, İngilizce Sözlük Bilgisi, İngilizce Okuma, Metin İnceleme, Türkçe Yazı Becerisi, İngilizce Konuşma, İngilizce'nin Yapısı, Basın Dili, Çeviriye Giriş, Türkçe'nin Yapısı, Duyduğunu Anlama, Konuşmalarda Not Alma, İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı Dilbilgisi, Söylem Çözümlemesi, Çağdaş Batı Edebiyatı, Çeviri Kuramı, Özetleyerek Çeviri, Yazılı Metinlerin Sözlü Çevirisi, Hukuk ve Ekonomi Metin Çevirileri, Çeviri Eleştirisi gibi dersleri alırlar. - Bu derslerden başka her yıl bölüm içi seçmeli dersler olarak Almanca ve Fransızca okutulmaktadır.

MESLEKTE İLERLEME

· Hukuk, sağlık, dış ticaret, işletme, iktisat vb. konularda uzmanlıklarını genişletebilirler. · Mesleđinde yeterli ve başarılı kişiler yüksek ücretle, aranan eleman olarak çalışabilirler. · Yeminli mütercimlik belgesine sahip olanlar çeviri bürolarında çalışabilirler.

BENZER MESLEKLER:

Tercümanlık.

BURS, KREDİ VE ÜCRET DURUMU

- Üniversite öğrencisi iken (özellikle dördüncü sınıfta) tercüme ve mütercimlik büroları ile ilişki kurularak bir ücret karşılığında çalışılabilir. - Yüksek öğrenim kredisinden faydalanılabilir. - Özel burslardan yararlanılabilir.- Kamu sektöründe derece ve kademesine göre uygun maaş alır, özel sektörde ise tecrübe en önemli faktördür. Buna göre ücret belirlenir. Mütercimlik, ülkemizde kazancı oldukça yüksek mesleklerden birisidir.

DAHA AYRINTILI BİLGİ İÇİN BAşVURULABİLECEK YERLER

- İlgili eğitim kurumları, - Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü Ankara Meslek Danışma Merkezi, - Bünyesinde Meslek Danışma Merkezi bulunan Türkiye İş Kurumu İl Müdürlükleri.